Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiem i przekonany będąc w Panu Jezusie, że nic [nie jest] nieczyste przez siebie samo; jeśli nie ― poczytującym sobie [za] coś nieczystego jest, owym [jest] nieczyste. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie że coś pospolitym być temu pospolitym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo przez się nie jest nieczyste, jak tylko dla tego, kto coś za nieczyste uznaje – dla niego (jest to) nieczyste.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiem i jestem przekonany w Panu, Jezusie, że nic pospolitym\* z powodu siebie samego; jeśli nie\*\* (dla) liczącego sobie, (że) coś pospolitym\* być\*\*\*, dla niego pospolitym\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie (że) coś pospolitym być temu pospolitym |

1. 1) Lub: (1) za wyjątkiem tego, który coś do rzeczy nieczystych zalicza – dla takiego (jest to) nieczyste; (2) rzecz jest nieczysta tylko dla tego, kto traktuje ją jako nieczystą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:11</x>; <x>510 10:15</x>; <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: nieczystym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "jeśli nie" - sens: chyba, że. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "że coś jest pospolite". [↑](#footnote-ref-6)